

## 第五課 食べに行こう！(2)

---

### I 寿司屋

- 板前 おっ、お久しぶりですね。
- 客 いやあ。ちょっと仕事が忙しくてね。
- 板前 それは、それは。お酒お付けしましょうか<sup>①</sup>。
- 客 うん。
- 板前 今日は暑いんで冷やで上がりますか。
- 客 いや、やっぱりお燗してもらおうか。
- 板前 はい、承知しました。  
(talking to the serving girl) こちらのお客さん、熱燗で一本。
- 店の人 はい。
- 客 魚は、何か、いいのが入ってる？
- 板前 今日は鯡の飛び切りいいのが入ってます。たたきで召し上がって下さい。
- 客 じゃあ、まずそれからもらおうか。
- 店の人 失礼しま—す。こちらお通し<sup>②</sup>です。
- 客 (turning to the serving girl) はい。ありがとう。  
(to the chef) それから、お刺身。適当に何か見つくるってもらおうか。
- 板前 はい。今日はいい種がたくさん入ってるんですよ。
- 客 そりゃよかった。

### After a while:

- 板前 お客さん、そろそろ握りましょうか<sup>③</sup>。
- 客 そうね。
- 板前 何からにしましょう。
- 客 中とろからもらおうかな。それと、お酒をもう一本。
- 板前 はい、承知しました。

Towards the end:

板前： (to the assistant) こちらのお客さんに上がり一つ<sup>④</sup>。  
店の人： はーい。ただいまお持ちしまーす。

At the end:

客： それじゃあ、お勘定、お願い。  
板前： 毎度ありがとうございます。(He shouts to the cashier)  
お近いうちに又どうぞ。

---

There are various kinds of *sushi* restaurant. You may be familiar with *kaiten-zushi* 回転寿司, where the *sushi* is on small plates that pass in front of the customers on a revolving track, but here we have a more expensive establishment where you will be expected to interact with the chef who is serving you from behind the counter and where you will not be expected to ask the price of anything. If you sit at the counter of a *sushi* restaurant, you will not normally order a whole meal from the outset but will be expected to choose what you want as you go, either directly from the chilled glass cabinets in front of you or by referring to the handwritten wooden tablets that will be hanging behind the counter.

### 1 お酒を付ける

付ける 'apply' is one of those terrible verbs that seem to mean everything, depending on context. Here it is the normal verb for 'serving' *sake*. Unless you are buying it from a store, *sake* is ordered by the small bottle, お銚子 (おちょうし), and, as it is drunk from very small cups called お猪口 (おちょこ), there is a lot of pouring involved. If you are drinking with someone else, it is normally considered impolite to pour your own drink. *Sake* can be drunk either warmed (to about 38°C), 熱燗 (あつかん) or お燗 (かん) をする, or cold, 冷 (ひ) やで.

## 2 お通し

This word, read *o-tōshi*, means 'starter' or 'relish'. Whenever you sit down and order a drink in a place like this, お通し will appear in front of you. It is treated as a kind of little extra and so is not added to the bill, but you will, of course, have paid for it somewhere along the line.

## 3 握りましょうか

What might on the surface seem to mean 'shall I grip it?' here refers to the hand action of making *sushi*. Notice how the man starts with *sashimi* and a drink, and only moves on to the rice, in the form of *sushi*, at the end. There are some basic *sushi* words with which you should be familiar. *Chirashizushi* is a bed of *sushi* rice covered with various ingredients; *norimaki* is when the rice and a filling is rolled up in dried seaweed (*nori*); *nigirizushi* is what we have here, with a fistful of rice with *wasabi* (Japanese horseradish) and a slice of fish on top. Note that *o-nigiri*, however, is the general word for rice balls which have a little something inside them, a strip of seaweed around them, and which are commonly used for picnics.

## 4 上がり一つ

A good example of the way that vocabulary tends to get specialized. This word means 'tea', but you will only hear it used in a drinking establishment or a *sushi* bar. If you try using this word at home, or in a tea shop, you will be met with a blank stare. The normal counter for cups of tea is 杯 (はい), used with Sino-Japanese numbers. Note that with 上がり native Japanese numbers are used.

There are a large number of Japanese words specifically relating to tea. The normal verb for 'making' tea is 入れる 'put in': お茶を入れる, except when someone is preparing 'tea-ceremony tea' or 抹茶 (まっちゃ), when the verb is 点る (たてる). Other types of tea are:

煎茶	<i>sencha</i>	good-quality green tea
番茶	<i>bancha</i>	everyday tea, which looks brown

ほうじ茶	<i>hōjicha</i>	<i>bancha</i> which has been parched; smoky flavour
麦茶	<i>mugicha</i>	roasted barley tea, mostly drunk cold in summer
玄米茶	<i>genmaicha</i>	<i>bancha</i> with grains of roasted rice; nutty flavour

## II レストランにて

ウェイター いらっしゃいませ。

夫 あのう、七時半にお願いしてある杉野ですが。

ウェイター はい、御予約承っております。お二人様でいらっしゃいますね。  
どうぞこちらへ。こちらメニューとワイン・リストでございます。  
食前酒の方は。

夫 (turning towards his wife) どうする？

妻 私は別に<sup>㊤</sup>。食事の時にワインは飲みたいけど。

夫 (to the waiter) それじゃあ今は結構です。

ウェイター はい、承知いたしました。

夫 (to his wife) 何にしようか。今日はボーナスが入ったから何でも  
好きなものをとっていいよ。

妻 それじゃあ大船に乗った気持ちで。ここはどんなお料理がお勧め  
なのかしら？

夫 魚の料理は割に評判がいいようだよ。

妻 そう。じゃあ、私はこの舌鰯のムニエルというのにしてみるわ。

夫 うん。いいね。(to the waiter) それでは、舌鰯のムニエルとそれに、  
僕はこちらのサーモンをお願いします。

ウェイター パンとライス<sup>㊤</sup>とどちらがよろしいでしょうか。

妻 私はパンをお願いします。

夫 僕はライス。

ウェイター お飲み物の方は。

夫 (to his wife) 魚だから、やっぱり白ワイン<sup>㊤</sup>かな。どっちがいい？

- 妻 私はどちらでも。
- 夫 それじゃあ、こちらのイタリアの白をお願いします。
- ウェイター はい、かしこまりました。少々お待ち下さいませ。
- 夫 そう言えば、山下<sup>㊤</sup>が奥さん<sup>㊤</sup>は相当いける<sup>㊤</sup>口ですね、なんて言ってたぞ。
- 妻 あらいやだ。この間山下さん達みんなが集まった時にちょっと飲んだだけなのに。
- 夫 そうそう、あの時酔っぱらってたのはあいつ<sup>㊤</sup>の奥さんじゃなかったかい？
- 妻 そうよ。それはそうと、このごろ小ぎれいな<sup>㊤</sup>だけでお料理の方はちょっと、というような店が多いけど、ここはお客さんが沢山入っているからきつとおいしいのね。
- 夫 うん。この間来た時なかなかうまかったよ。
- 妻 えっ、誰と？

## 5 私は別に

Something has been omitted here. With 別に you can often expect a negative, so 'not particularly X'. The wife doesn't mind either way.

- 「気に入らないことでもあるんですか。」 「いや、別に。」
- 「彼のこと好きなの、それとも嫌いなの？」 「別に特に好きでも嫌いでもないけど。」
- 別に傷つけようと思って言ったわけじゃあないんだけど。

別に does not always have this negative sense, however. It can simply mean 'separately'.

- 食費は別にとってあります。
- 近くですが、夫の両親とは別に住んでいます。

## 6 パンとライス

This might come as a surprise, but the Japanese are firmly convinced that bread, rather than potatoes, is the Western equivalent of rice, the staple diet: hence the term パン食, which means 'Western-style food'. Since this is a Western-style restaurant, if you ask for the rice option you must use the word ライス rather than ごはん, and it will come not in a bowl with chopsticks but on its own on a separate plate.

## 7 白ワイン

For some reason the words for 'white wine' and 'red wine' are hybrids: rather than ホワイト・ワイン and レッド・ワイン you should use the words 白 (しろ) ワイン and 赤 (あか) ワイン. Some other examples are:

黒ビール	dark beer
左ハンドル	left-hand drive
急カーブ	sharp bend

## 8 山下

Note the lack of a さん suffix here. This is an immediate pointer to the fact that Yamashita is either (a) a friend of Sugino from school or university or (b) Sugino's subordinate at work. This relationship is reflected in point 11 as well.

## 9 山下が奥さんは相当いける口ですねと言ってたぞ

The presence of です followed by the colloquial ね in front of と言ってた is the clue that the words are to be attributed to Yamashita and that 奥さん therefore refers to Sugino's wife. It is quite common in Japanese that direct speech appears without quotation marks. If Yamashita had been referring to his own wife, he would have said something like 家内は相当いける口なんですよ and Sugino would have phrased it: 山下が奥さんは相当いける口だって言ってたよ.

Occasionally you will run into ambiguities. If someone says to his mother: ジョンがおかあさんはあまり行きたくないらしいって言ってたよ it can mean either 'John said that you did not seem to be keen on going' or 'John said that his mother

did not seem to be keen on going'. Usually, of course, context will tell you what is meant:

ジョンがお姉さんは結婚することになったらしいって言ってたよ。

John said it looked as though his elder sister was going to get married.

**10** いける here has the rather special meaning of 'able to drink', but it also has a number of other idiomatic uses:

**10.1** 'be really good'

ここのお菓子はいけますねえ。

文学青年かと思ったらスポーツもかなりいけるみたいですよ。

**10.2** 'can manage'

この位の予算でいけるかなあ。

かなりきつい初心者用のコースを組んでみたんですが、これでいけるかどうかはやってみないと分かりませんね。

**11** あいつ

This word is colloquial for *あの*人 and is only used by men. Depending on context it can have either a very rough feel to it or it may express intimacy. The same goes for *こいつ*, and the pair *おれ*／*おまえ*.

**12** こぎれい

**12.1** The prefix (こ)小 can mean simply 'small' or 'little':

小猫／小犬	'kitten/puppy'	小太り	'chubby'
小雨	'drizzle'	小銭	'spare change'
小一時間	'nearly an hour'		

ちょっと小腹がすいたんでビスケットをかじっていたところなんです。

12.2 Occasionally, however, you will find that it has a much more negative connotation:

あいつときたら、ものを頼みに来ておきながら、人を小馬鹿にしたような態度をとるんだから、全く頭にきたよな。

小賢しいばかりで常識に欠ける若い娘が多くなったみたいだな。

小利口なだけで、それほど頭がいいとは思いませんがね。

## Exercises

---

1 Fill in the brackets with the correct particle and then translate the following passage into English.

(a)

友人（ ）「安くておいしい寿司屋（ ）見つけた」と言うので一緒（ ）行ってみることにした。「いらっしゃーい」という威勢のいい声（ ）迎えられて店（ ）に入った。十五、六人も入れればいっぱい（ ）なってしまうような小さな店だが、幸いカウンターの席（ ）二つ空いていた。「熱燗（ ）」とお酒を注文すると、店の若い人がやってきて、「どうぞ、お好きなものをとり下さい」と言う。盆の上には色、形、大きさも様々なお猪口（ ）ぎっしり並んでいる。友人（ ）迷わず一番大きいのをとった。私（ ）お猪口にしてはめずらしい四角い形をしたのがあったのでそれ（ ）することにした。「さて、お客さん、何からいきましょう。今日（ ）とろとイカの飛び切りいいの（ ）入ってますぜ」とちょっとどすの利いた声の板前が言う。

(b)

このごろ居酒屋というの（ ）はやっているらしい。昔（ ）あった言葉ではあるが、飲み屋とか赤ちょうちんという言葉の方（ ）よく使われていたような気（ ）する。何（ ）変わったのか？一度居酒屋（ ）足を運んでみればすぐ



分かる。客層（ ）広がったのだ。男ばかりの世界だったのが今や女性に（ ）門戸を開いたのである。それだけではなく、出される料理に（ ）変化（ ）見られる。和・洋・中、それに最近（ ）韓国の味（ ）加わった。飲み物も日本酒・ビール・ワインと様々。ソフトドリンクも出せばカクテルを出す店もある。変わらないのはたばこの煙だけのようだ。

2 Translate the following sentences into English paying particular attention to the verb もらう.

えっ、又お兄さんに宿題やってもらったの。

あしたは日帰りだけど大阪へ出張しなきゃならないから、病院へはおばあちゃんに行ってもらおうか。

来週は二人とも家を空けなきゃならない日が多いからおばあちゃんに来てもらおうか。

どうせ暇なんだからおばあちゃんには来週まで泊まってもらおうよ。

五万ほど貸してもらえるとありがたいんだけど。

あんなに親切にもらったのにまだお礼状も出してないの。

そんなに自分の説が正しいと思うんなら皆に分かるように説明してもらおうか。

面倒な仕事だけど引き受けてもらえるかな。

3 Use your imagination and complete the following sentences using a verb + あげる.

そんなに忙しいんなら

のりまきの作り方？私が

お金が足りなかったんなら

あなたが直接言いにくいんなら

あら、こわれちゃったの？私のを

4 Complete the following sentences by inserting an interrogative plus a particle as in: 何からにしましょう。

引用するのは[ ]にしましょう。

発表を始めるのは[ ]にしましょう。

願書の受け付けは[ ]にしましょう。

面会時間は[ ]にしましょう。

寄付金の額は最低[ ]にしましょう。

5 Change the following typically female phrases into colloquial male expressions.

ねえ、一緒に行かない。

その映画、私は見たくないわ。

あら、この計算まちがってるかしら。

このお魚おいしいわねえ。

予約しといてよ。お願い。

## Word List

---

寿司	<i>sushi</i>	<i>sushi</i>
板前	<i>itamae</i>	chef
冷や	<i>hiya</i>	cold water
上がる	<i>agaru</i>	eat, drink (honorific)
燗をする	<i>kan o suru</i>	warm up <i>sake</i>
熱燗	<i>atsukan</i>	warm <i>sake</i>
鯔	<i>aji</i>	horse mackerel
飛び切りいい	<i>tobikiri ii</i>	particularly good
たたき	<i>tataki</i>	chopped
お通し	<i>o-tōshi</i>	starter, see note 2
適当に	<i>tekitō ni</i>	as it comes, it's up to you
見つくろう	<i>mitsukurou</i>	choose, assemble
種	<i>tane</i>	ingredients
握る	<i>nigiru</i>	grip
中とろ	<i>chūtoro</i>	fatty tuna
上がり	<i>agari</i>	tea
勘定	<i>kanjō</i>	bill
銚子	<i>chōshi</i>	small bottle for serving <i>sake</i>
猪口	<i>choko</i>	small cup for <i>sake</i>
杉野	<i>Sugino</i>	surname
予約	<i>yoyaku</i>	reservation
食前酒	<i>shokuzen-shu</i>	aperitif
別に + neg.	<i>betsu ni</i>	not particularly, see note 5
大船に乗った気持ち	<i>ōbune ni notta kimochi</i>	with full trust
勧め	<i>susume</i>	recommendation
評判	<i>hyōban</i>	reputation
舌鰯	<i>shitabirame</i>	sole
ムニエル	<i>munieru</i>	<i>meunière</i>

サーモン	<i>sāmon</i>	salmon
いける	<i>ikeru</i>	see note 9
酔っぱらう	<i>yopparau</i>	get drunk
あいつ	<i>aitsu</i>	him, that guy
気に入る	<i>ki ni iru</i>	like
嫌い	<i>kirai</i>	dislike
傷つける	<i>kizutsukeru</i>	hurt
食費	<i>shokuhi</i>	cost of food
黒ビール	<i>kuro-bīru</i>	dark beer
左ハンドル	<i>hidari-handoru</i>	left-handed drive
急カーブ	<i>kyū-kābu</i>	sharp bend
予算	<i>yosan</i>	budget
きつい	<i>kitsui</i>	tight
初心者	<i>shoshin-sha</i>	beginner
組む	<i>kumu</i>	put together, programme
小猫	<i>koneko</i>	kitten
小犬	<i>koinu</i>	puppy
小雨	<i>kosame</i>	drizzle
小銭	<i>kozeni</i>	spare change
小太り	<i>kobutori</i>	chubby
小腹がすく	<i>kobara ga suku</i>	feel a little hungry
小馬鹿にする	<i>kobaka ni suru</i>	sneer at
頭にくる	<i>atama ni kuru</i>	get one annoyed
小賢しい	<i>kozakashii</i>	clever clever
常識	<i>jōshiki</i>	common sense
欠ける (Xに)	<i>kakeru (X ni)</i>	lack X
小利口	<i>korikō</i>	clever
一緒	<i>issho</i>	together
威勢のいい	<i>isei no ii</i>	lively, enthusiastic
迎える	<i>mukaeru</i>	welcome
盆	<i>bon</i>	tray

四角い	<i>shikakui</i>	square, rectangular
とろ	<i>toro</i>	tuna
イカ	<i>ika</i>	squid
どすの利いた声	<i>dosu no kiita koe</i>	a deep voice
居酒屋	<i>izakaya</i>	Japanese style pub
はやる	<i>hayaru</i>	be popular, be in fashion
赤ちょうちん	<i>akachōchin</i>	red lantern, bar
足を運ぶ	<i>ashi o hakobu</i>	go, visit
客層	<i>kyakusō</i>	clientele
門戸を開く(Xに)	<i>monko o hiraku</i>	open one's doors to X
変化	<i>henka</i>	change
韓国	<i>Kankoku</i>	Korea
煙	<i>kemuri</i>	smoke
日帰り	<i>higaeri</i>	day return
出張する	<i>shutchō suru</i>	go on a business trip
面倒な	<i>mendō na</i>	troublesome, tedious
引き受ける	<i>hikiukeru</i>	take on
引用する	<i>in'yō suru</i>	quote
発表する	<i>happyō suru</i>	present, announce
願書	<i>gansho</i>	application form
面会時間	<i>menkai jikan</i>	visiting hours
寄付金	<i>kifukin</i>	donation, contribution

---